

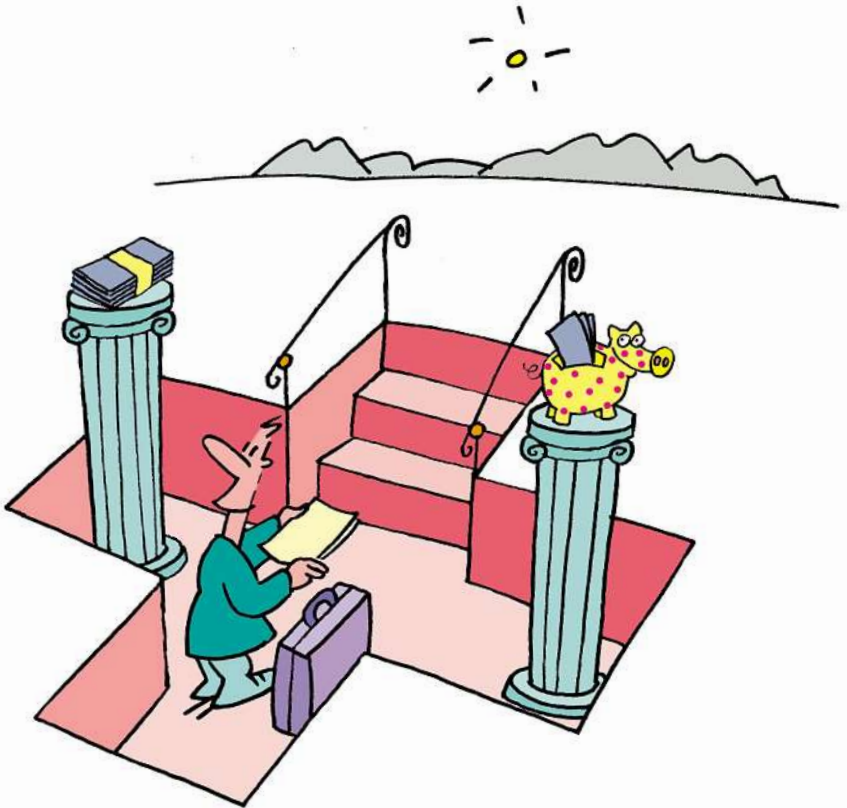


Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Bundesamt für Migration BFM

Sosyal Güvenlik Sigortası:

İsviçre’de ikamet eden ve İsviçre’den çıkış yapan yabancı vatandaşlara bilgiler



İçindekiler

A

Sosyal sigortaya ilişkin önemli bilgiler

1	İsviçre’de yaşlılık, dul/yetim ve maluliyet sigortaları nasıl düzenlenmiştir?	4
2	AHV/IV – AVS/AI hakkında en önemli bilgiler	5
3	Meslekî emeklilik sigortasına (ikinci direğe) ilişkin en önemli bilgiler	7
4	İşyerimi değiştirdiğimde ne yapmam gerekiyor?	8
5	Emekliye ayrılmadan çalışmayı bıraktığımda ve İsviçre’de ikamet etmeye devam ettiğimde ne yapmalıyım?	9
6	Hangi evrak ve belgeleri saklamam gerekiyor?	10

B

İsviçre’den temelli çıkış hazırlığı olarak neler yapmalıyım ve hangi haklara sahibim?

7	AHV/IV – AVS/AI	12
7a	Sosyal Sigorta Sözleşmesi varsa	13
7b	Sosyal Sigorta Sözleşmesi mevcut değilse	14
8	Meslekî Emeklilik Sigortası (ikinci direk)	16
8a	Birikimlerin toplamının nakit olarak ödenmesini nasıl talep ederim?	16
8b	İsviçre’yi terk ettikten sonra, meslekî emeklilik sigortasından (ikinci direk) ödenek almak istiyorsam ne yapmalıyım?	17
8c	Hiçbir şey yapmazsam meslekî emeklilik sigortası birikimlerime ne olur?	17
9	Kaza Sigortası Emekliliği	18
10	SiRück hesapları ve iltica masraflarını karşılama aidatı	18

C

Artık İsviçre’de ikamet etmiyorsam hangi haklara sahibim?

11	AHV/IV – AVS/AI sigortasından olan haklarım	19
12	Meslekî emeklilik sigortasından ne gibi haklarım var (ikinci direk)?	20

	İsviçre’den çıkış yaparken ve yaptıktan sonra olan haklar	22
	Önemli adresler	24
	Açıklamalar	25

Bu broşürün amacı nedir ?

Bu broşür İsviçre Sosyal Sigortaları olan Yaşlılık, Dul/Yetim ve Maluliyet (AHV/IV – AVS/AI, birinci direk) ve Meslekî Emeklilik (ikinci direk) Sigortalarının temel kavram ve anlamlarını göstermektedir. Ayrıca broşür bu alanlarda İsviçre’den temelli çıkış yapma hazırlığında bulunan kişilere rehberlik yapmayı amaçlar.

Bu broşür kimlere hitap etmektedir?

İsviçre’de oturan ya da oturmuş olan, çalışan ya da çalışmış olan yabancılara yöneliktir:

- Yıllık oturma veya yerleşim hakkına sahip olan şahıslar (B veya C kimlik belgesi sahipleri);
- İlticacılar, geçici olarak kabul edilen ya da korunmaya muhtaç şahıslar (N, F veya S kimlik belgesi sahipleri);
- İlticacı statüsü kabul edilmiş yabancılar ya da vatansız şahıslar;
- Oturumu düzelenmemiş olan, fakat aynı zamanda çalışan şahıslar.

Bu broşürün kapsamı dışında kalanlar:

- AB (Avrupa Birliği) ve EFTA (Avrupa Serbest Ticaret Bölgesi) ülkelerinin vatandaşları¹ ve
- AB (Avrupa Birliği) veya EFTA (Avrupa Serbest Ticaret Bölgesi) ülkelerinden birine çıkış yapan ilticası kabul edilmiş yabancılar veya vatansız şahıslar².

Elbette bu broşür her bireysel duruma açıklık getiremez. Birçok şey basit bir şekilde izah edilmektedir. Hususi soruları ele alan bildirimler mevcuttur. Bu bildirimleri emekli sandıklarının şubelerinde ya da internet sitelerinde bulabilirsiniz.

Ayrıca broşürün arka kısmında danışabileceğiniz yetkili ve uzman kuruluşların adresleri ve telefon numaraları yazılıdır.

Bu [] renk ile işaretlenen terimlerin anlamları broşürün arka sayfalarında açıklanmaktadır.

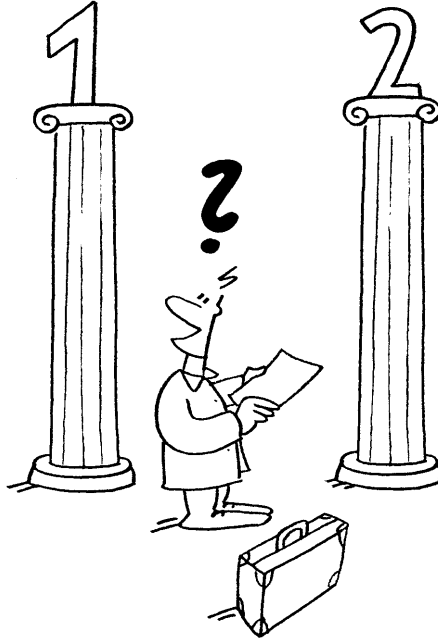
¹ Bu vatandaşlar için ya AB (Avrupa Birliği) ya da EFTA (Avrupa Serbest Ticaret Bölgesi) ile yapılan serbest dolaşıma ilişkin sözleşmeler geçerlidir. Bu konuda «Die Schweiz verlassen» (İsviçre’yi terk etmek) başlıklı broşürü de okumakta fayda vardır (bu broşürü www.ahv-iv.info adresindeki web sitesinin «Merkblätter /International» [Bildirimler/Uluslararası] bölümünde bulabilirsiniz).

² Dipnot 1’e bakın.

Sosyal sigortaya ilişkin önemli bilgiler

1

İsviçre’de yaşlılık, dul/yetim ve maluliyet sigortaları nasıl düzenlenmiştir?



İsviçre’de yaşlılık dul/yetim ve malulen emeklilik sistemi iki bölümden oluşur:

- **AHV/IV – AVS/AI (birinci direk)** temel sigortadır. İsviçre’de oturan veya çalışan tüm şahısları kapsar.
- **Meslekî Emeklilik Sigortası (ikinci direk)** işverenlerce yaptırılan sigortadır. İsviçre’de çalışan ve yıllık geliri en az 20 520 Frank olan her şahıs için bir işyeri emeklilik sigortasına bağlı olma zorunluluğu vardır (1.1.2010 itibariyle).

Yukarıda adı geçen emeklilik sigortalarına aynı anda bağlı olabilirsiniz. Bu durumda ikisinden de **ödenek** alabilirsiniz.

AHV/IV – AVS/AI ve meslekî emeklilik sigortaları zorunludur. Bu kurumlar aşağıdaki durumlarda sosyal güvenlik sağlar:



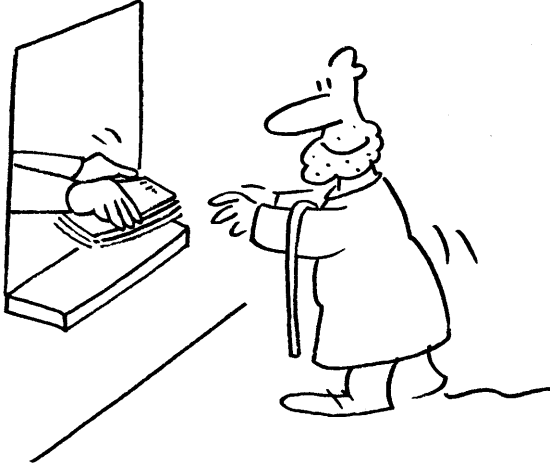
- Yaşlılıkta (emeklilik hakkı),
- **Maluliyette** (malulen emeklilik hakkı),
- Eşlerden veya ana-babadan birinin vefatında (**dul ve yetim aylığı hakkı**).

AHV/IV – AVS /AI ve meslekî emeklilik sigortaları birbirlerinden farklı şekillerde düzenlenmişlerdir ve farklı kurumların idaresi altındadırlar:

- AHV/IV – AVS /AI **emekli sandıkları** tarafından idare edilmektedir.
 - Meslekî emeklilik sigortası birbirinden farklı düzenlere sahip **emekli müesseseleri** (örneğin pansiyon kasaları) tarafından idare edilmektedir.
- Zorunlu olarak sigortalı bulunan personelin çalıştığı her işverenin sicilli bir emekli müessesesine bağlı olma zorunluluğu vardır.

2

AHV/IV – AVS /AI hakkında en önemli bilgiler



Sigortalı olmak benim için ne demektir?

AHV/IV – AVS /AI sigortalısı olmak birtakım hak ve yükümlülükler içermektedir.

Ana yükümlülük primlerin ödenmesidir. Bunun karşılığında **emekliye ayrıldığınızda** veya **malul** kaldığınızda **ödenek** (örneğin emekli maaşı) almaya hak kazanırsınız. Vefat ettiğinizde aile fertleriniz yetim veya **dulluk emeklilik** ödeneği alma hakkına sahip olurlar.

1

Ne zaman sigortalıyım?

İsviçre’de oturan ve çalışan her şahıs sigortalıdır. Buna çocuklar da dahildir.

Sigortalı olduğunuz zaman **AHV – AVS sigorta kartına** sahip olursunuz. Kartta şahsî AHV – AVS sigorta sicil numaranız yazılıdır. Bu numarayı emekli sandığına yazdığınız her mektupta bildirmeniz şarttır.

Sigortaya primleri nasıl öderim?

Eğer çalışıyorsanız 17 yaşını tamamladıktan sonra gelen Ocak ayının birinden itibaren prim ödeme zorunluluğu başlar. Çalışmayan şahıslar için prim ödeme zorunluluğu 20 yaşını tamamladıktan sonra gelen Ocak ayının birinden itibaren başlar. Prim ödeme zorunluluğu **emeklilik yaşına** kadar sürer. (Emeklilik yaşı bayanlarda 64, erkeklerde ise 65 olarak belirlenmiştir).

Bir işverende maaşlı olarak çalışıyorsanız, ödenecek prim miktarı sizinle işverenin arasında yarıya bölünür. Size düşen prim payı işveren tarafından doğrudan maaşınızdan kesilir ve işverenin katkı payı ile birlikte emekli sandığındaki şahsî hesabınıza yatırılır.

Eğer çalışmıyorsanız veya serbest meslek sahibi iseniz, prim tutarının tümünü kendiniz karşılamak zorundasınız. Asgari yıllık prim tutarı olarak 460 Frank belirlenmiştir (1.1.2010 itibarıyla). Sosyal yardım alıyorsanız, belediye sizin adınıza sözkonusu asgari meblağı yatırır.

İltica talebinde bulunanlar, geçici olarak kabul edilenler ve korunmaya muhtaç, oturma müsaadesi bulunmayan, çalışmayan yabancılar ancak

- ilticacı statüsü kabul edilir,
- kendilerine oturma müsaadesi verilir veya
- AHV/IV – AVS/AI sigortasından ödeme alma hakkına sahip olurlar ise prim ödemeye başlarlar.

Emekli sandığı şahsî hesaplardaki birikimleri işletmekle görevlidir.

Eğer bir işverende maaşlı olarak çalışmıyorsanız ve sosyal yardım almıyorsanız, ikamet ettiğiniz kantonun emekli sandığına kendiniz müracaat etmek zorundasınız. Emekli sandıkları kendiliğinden faaliyete geçmez. Emekli sandığının adresini www.ahv-iv.info adresindeki web sitesinde bulabilirsiniz. Prim ödemezseniz, bu daha sonra ödeneklerde (örneğin emekli maaşınızdan) kesintilere yol açabilir.

Bir işverende maaşlı olarak çalıştığımda sosyal sigorta prim payım ne kadar?

Aylık brüt ücretinizden % 5,05 kesilir.

Aile fertlerim benim sigortama dahil mi, yoksa kendilerini ayrıca sigortalandırmaları mı gerekir?

AHV/IV – AVS /AI kişisel bir sigortadır. Aile bireyleriniz ancak gerekli koşulları bizzat yerine getiriyorlarsa, yani İsviçre’de oturuyor veya çalışıyorlarsa sigortalı olurlar.

Daha geniş bilgilere nasıl ulaşabilirim?

Emekli sandığınızdan veya internette www.ahv-iv.info sayfasından ek bilgi alabilirsiniz.



3

Meslekî emeklilik sigortasına (ikinci direğe) ilişkin en önemli bilgiler



Sigortalı olmak benim için ne demektir?

Meslekî emeklilik sigortasına bağlı olmak birtakım hak ve yükümlülükler içermektedir. Ana yükümlülük primlerin ödenmesidir. Bunun karşılığında emekliye ayrıldığınızda veya **malul** kaldığınızda **ödenek** (örneğin emekli maaşı) almaya hak kazanırsınız. Vefat ettiğinizde aile fertleriniz veya mirasçılarınız belirli koşullarda yetim veya **dulluk emeklilik** ödeneği alma hakkına sahip olurlar.

2

Ne zaman sigortalıyım?

AHV/IV – AVS/AI'ye bağlı olup (► Bölüm 2) bir tek işverenden yılda en az 20 520 Frank (1.1.2010 itibarıyla) geliri olan her şahıs sigortalıdır. Birden fazla işyerinde çalışanların işveren başına aldıkları yıllık gelir 20 520 Frankın altında ise – tüm işverenlerden aldıkları toplam gelir 20 520 Frankı aşıyorsa bile – otomatik olarak sigortalı olmazlar. Böyle bir durumda arzu ederseniz kendinizi gönüllü olarak sigorta ettirebilirsiniz.

Meslekî emeklilik sigortası ancak 18 yaşını doldurduğunuz tarihten itibaren geçerli olabilmek kaydıyla, bir işyerinde çalışmaya başladığınız tarihte başlar.

Sigortaya primleri nasıl ederim?

Ödenilecek prim miktarı sizinle işvereniniz arasında bölünülür. İşverenin katkı payı primin en az yarısı kadardır. Size düşen prim payı işveren tarafından

doğrudan maaşınızdan kesilir ve işverenin katkı payı ile birlikte **emekli müessesesine** yatırılır.

İşvereninizi değiştirdiğiniz zaman otomatik olarak yeni işverenin bağlı bulunduğu emekli kurumuna geçersiniz. Önceki emekli müessesesi toplanan emeklilik birikimlerinizi («**çıkış ödeneği**») yeni işverenin bağlı bulunduğu emekli müessesesine aktarır. Bu yüzden emeklilik birikimlerinizin tümü daima şu anki işvereninizin bağlı olduğu emekli müessesesinde bulunmalıdır. Bu parayı dilediğiniz gibi kullanamazsınız. Parayı ancak belirli koşullar altında çekebilirsiniz.

Sigortaya ne kadar prim ödemem gerekiyor?

Her emekli müessesesi ödenmesi gereken meblağı yasal imkanların çerçevesinde kendisi belirler. Bu nedenle prim tutarı emekli müessesesine göre değişebilir. Ayrıca prim tutarının yüksekliği yaşa da bağlıdır.

Aile fertlerim benim sigortama dahil mi, yoksa kendilerini ayrıca sigortalandırmaları mı gerek?

Meslekî emeklilik sigortası kişisel bir sigortadır. Aile fertleriniz çalışıyor ve yıllık gelirleri en az 20 520 Frank ise sigortalı olurlar (1.1.2010 itibarıyla).

Daha geniş bilgilere nasıl ulaşabilirim?

İşvereninizin bağlı olduğu emekli müessesesinden daha fazla bilgi alabilirsiniz. Adresini lütfen işvereninizden isteyiniz.

İşyerimi değiştirdiğimde ne yapmam gerekiyor?

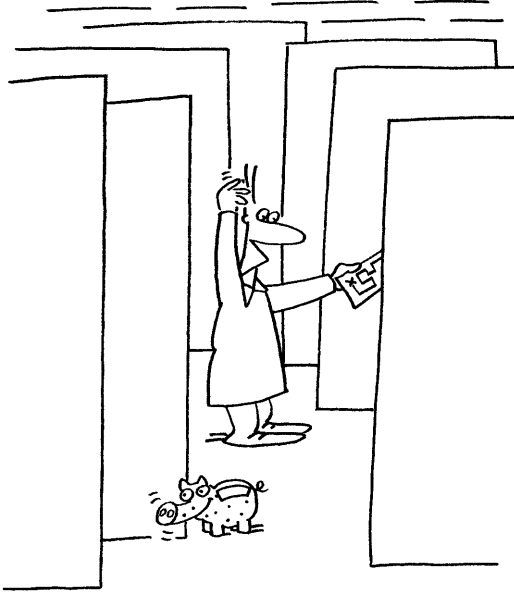


Şayet AHV/IV – AVS/AI sigortalısı iseniz:

Yeni işverene AHV – AVS sigorta kartınızı gösteriniz.

Meslekî Emeklilik Sigortası (ikinci direk) durumunda ise:

Önceki işvereninizin emekli müessesesine yeni emekli müessesesinin adresini (adresini yeni işverenden isteyiniz) bildiriniz ki, emeklilik birikimleriniz («çıkış ödeneği») yeni emekli müessesesine havale edilebilsin.

Emekliye ayrılmadan çalışmayı bıraktığım halde İsviçre’de ikamet etmeye devam ettiğimde ne yapmalıyım?**Şayet AHV/IV – AVS/AI sigortalısı iseniz:**

Oturduğunuz kantonun emekli sandığına müracaat etmeniz gerekir. Emekli sandığının adresini www.ahv-iv.info web sitesinde bulabilirsiniz.

Meslekî Emeklilik Sigortası (ikinci direk) durumunda ise:

Meslekî emeklilik sigortasında toplanan birikimlerinizi («çıkış ödeneği») nakit olarak alamazsınız. Bunun yerine üç seçeneğe sahipsiniz:

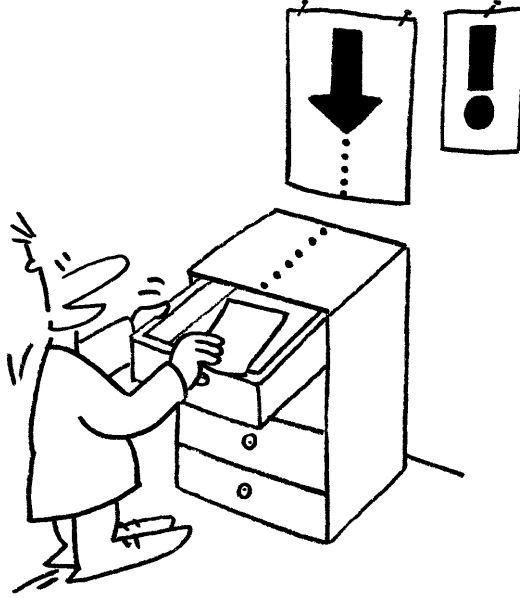
1. Meslekî emeklilik sigortasında toplanan birikimleriniz bankada açılacak özel bir emeklilik mevduat hesabına yatırılır.

2. Birikimleriniz bir sigortada özel bir **emeklilik poliçesine** ilişkin sigorta hesabına yatırılır.
3. Ya da birikimlerinizi **özel bir emeklilik müessesesinde** bırakabilirsiniz.

Bağlı olduğunuz emekli müessesesine yukarıdaki seçeneklerden hangisini seçtiğinizi bildiriniz.

Şimdiye kadar bağlı bulunduğunuz emekli müessesesi size bu konuda daha ayrıntılı bilgi verebilir.

Hangi evrak ve belgeleri saklamam gerekiyor?



Sosyal sigortalardan aldığınız tüm evrak ve belgeleri saklamanız gerekir.

Sosyal sigortalardan **ödenek** talep ettiğinizde sizden belgelerinizi göstermenizi isteyebilirler. Bundan dolayı aşağıda sayılan belgeleri saklayınız:

- **AHV – AVS sigorta kartı:** Sigortanız başladığında **emekli sandığınız** tarafından verilen sigorta kartınız.
- **Şahsî AHV/IV – AVS/AI hesabınızın hülâsası:** Bu hülâsayı her zaman emekli sandığınızdan yazılı dilekçede bulunarak ücretsiz alabilirsiniz.

- **Maaş bordroları:** Bunlar genelde ayda bir olarak işvereninizden aldığınız belgelerdir. Maaş bordrosunda maaşınız ve yapılan kesintiler yazılır. Bu belgelerle bir işte çalıştığınızı ve ne zamandır çalıştığınızı ve maaşınızdan kesintiler yapıldığını daima kanıtlayabilirsiniz. Bunun faydasını **AHV – AVS primlerinizin iadesini** (► Bölüm 7b) talep ettiğinizde ve sigorta ile hemfikir olmadığınız durumlarda görürsünüz. Ayrıca tüm işverenlerinizin isim ve adreslerini bilmeniz de önemlidir.
- **Yıllık kazanç bordroları** aynı işlevi görür. Bu belgeleri işvereniniz yılda bir kez vergi dairesi için hazırlayıp size gönderir. Bordroda gelirinizin ve yapılan kesintilerin toplamı yazılır.
- **İkinci direğe ilişkin kimlik belgesi:** Bu belge **emekliye ayrıldığınızda** veya **malul** kaldığınızda veya vefat ettiğinizde yapılacak olan ödeneklerin tutarını gösterir. Ayrıca meslekî emeklilik sigortasından ayrılışınızda yapılacak olan ödeneğin (**«çıkış ödeneği»**) toplam tutarını ve diğer haklarınızı gösterir. Bu sigorta belgesini işvereninizin bağlı olduğu **emekli müessesesinden** her zaman talep edebilirsiniz.
- **Emekli müessesesinin yönetmeliği:** Her emekli müessesesinin kendi bir yönetmeliği vardır. Bu yönetmelikler sigortalıların hak ve yükümlülüklerini düzenlemektedir.

B

İsviçre’den temelli çıkış hazırlığı olarak neler yapmalıyım ve hangi haklara sahibim?

İsviçre’den ayrılış iyice hazırlanmalıdır. **Ödeneklerinizi** herhangi bir sorunla karşılaşmadan alabilmeniz için birtakım hususlar dikkate alınmalıdır.

AHV/IV – AVS /AI ile **meslekî emeklilik sigortası** birbirinden farklı yönetmeliklere tabi oldukları için prosedürleri ve işlemleri de farklıdır.

Yetkili mercilere bildirmeden İsviçre’den çıkış yapıp üçüncü bir ülkede kaçak olarak kaldığınız zaman İsviçre’den çıkış yaptığınızı kanıtlamanız zorlaşır. Bu da sigortalardan ödenek talep etmenizi güçleştirir.

7 AHV/IV – AVS /AI



İsviçre’den temelli çıkış yapmadan önce işverenleriniz tarafından **şahsî AHV/IV – AVS /AI hesabınıza** yapılmış olan ödemeleri kontrol etmenizi tavsiye ederiz. Bağlı bulunduğunuz **emekli sandığına** yazılı dilekçede bulunarak ücrete tabi olmayan şahsî hesabınızın hülâsasını isteyiniz veya bunu www.ahv-iv.info adresindeki web sitesinden indiriniz (**AHV – AVS sigorta kartınızın** fotokopisini dilekçenize ekleyiniz)³.



Vatandaş olduğunuz ülke ile İsviçre arasında **Sosyal Sigorta Sözleşmesi** olup olmadığına göre durum değişir. İltica hakkı alanlar veya vatansız şahıslar için özel uygulamalar vardır.

³ AHV/IV – AVS /AI enformasyon merkezinin 1.01 nolu «şahsî hesap hülâsası» (Auszug aus dem Individuellen Konto IK – Extrait du Compte Individuel CI) bildirgesine bakınız. Bu bildirgeyi emekli sandığının veya Federal Sosyal Sigortalar Dairesi’nin şubelerinde veya www.ahv-iv.info sitesinde bulabilirsiniz.

Sosyal Sigorta Sözleşmesi varsa:

Aşağıda adı geçen ülkelerle İsviçre arasında Sosyal Sigorta Sözleşmesi vardır⁴:

ABD	Hırvatistan	San Marino
Avustralya	İsrail	Şili
Eski Yugoslavya ⁵	Kanada	Türkiye
Filipinler	Makedonya	

Yukarıda yazılı ülkelerden birinin vatandaşıysanız, İsviçre’yi temelli olarak terk ettiğinizde, vatandaşı olduğunuz ülke ile İsviçre arasındaki Sosyal Sigorta Sözleşmesi uygulanır. Aynıı İsviçre’de ilticacı ya da vatansız olarak kabul görmüş olup bu ülkelerden birine çıkış yapan ve orada aynı kabulü gören şahıslar için de geçerlidir.

Sosyal Sigorta Sözleşmesi varsa AHV/IV – AVS/Al emekli maaşları yurtdışına da gönderilir⁶. Bu yüzden İsviçre’den temelli çıkış durumunda AHV – AVS primlerinin iadesi talep edilemez (► Bölüm 7 b). (Şili vatandaşları için özel uygulamalar vardır.) Ülkelere mahsus Sosyal Sigorta Sözleşmeleri hakkında Federal Sosyal Sigortalar Dairesi’nden daha geniş bilgi alabilirsiniz.



Bağlı bulunduğunuz emekli sandığına muhtemelen alacağınız emekli maaşınızın yüksekliğini hesaplatırabilirsiniz. Bu hesaplama ücretli olabilir.

İsviçre’de AHV/IV – AVS/Al aylığı alıyorsanız, maaşınızı yurt dışında da almaya devam edersiniz⁷. Ek ödenekler ise yurt dışında yaşayanlara ödenmez.

Yurt dışındaki adresinizi daima Cenevre’deki İsviçre Federal Emekli Sandığı’na (SAK – CSC) bildiriniz.

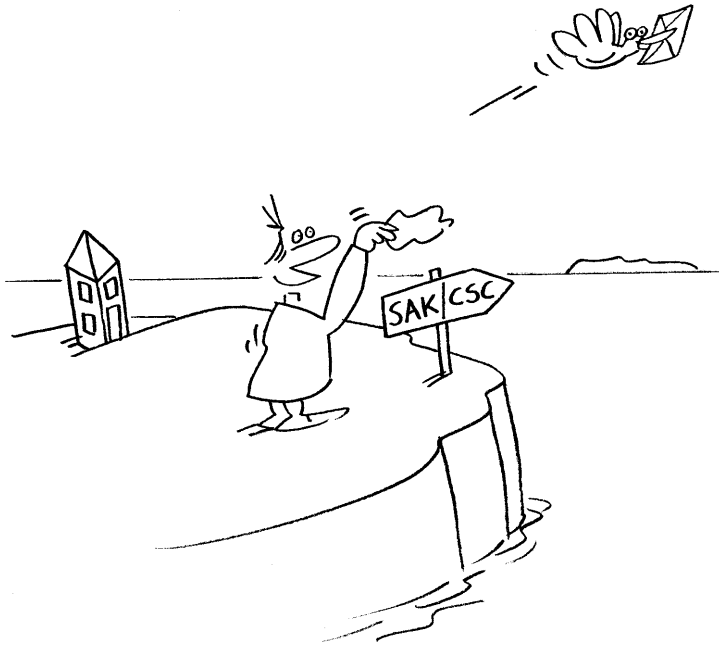


⁴ İsviçre’nin AB (Avrupa Birliği) ve EFTA (Avrupa Serbest Ticaret Bölgesi) devletleri ile de Sosyal Sigorta Sözleşmeleri (Serbest Dolaşım Sözleşmeleri) vardır. Bu konuda 1 nolu dipnota bakınız.

⁵ Bosna-Hersek’i, Sırbistan’ı ve Karadağ’ı kapsar.

⁶ Sözleşmeye göre kısıtlamalar mevcuttur.

⁷ Sözleşmeye göre kısıtlamalar mevcuttur.



Sosyal Sigorta Sözleşmesi mevcut değilse:

AHV/IV – AVS/AI emekli maaşı yurtdışındaki yabancılara ödenmez. Oysa AHV – AVS primlerinizin iadesini talep etmeniz mümkündür⁸.

Primlerin iadesi ancak aşağıdaki koşulları yerine getirdiğiniz takdirde mümkündür:

- En az bir yıl boyunca AHV/IV – AVS/AI primlerini yatırmış olmanız.
 - İsviçre'den temelli çıkış yapmış olmanız. Eşiniz ve 25 yaşından küçük olan çocuklarınızın da kesin çıkış yapmış olmaları⁹.
 - İsviçre'den AHV/IV – AVS/AI emekli aylığı almıyor olmanız.
- İstisna: AHV – AVS veya IV – AI ödenekleri almış olup bu ödenekleri İsviçre'yi terk ettikten sonra almaya devam etmeyecekseniz primlerin iadesini isteyebilirsiniz. Bu durumda almış olduğunuz ödenekler kesilerek iade edilecek olan tutar belirlenir.*

Dikkat edilmesi gereken hususlar:

- Primlerin iadesi ile AHV/IV – AVS/AI ödeneği alma haklarınızın tümü söner. Primlerin iadesinden sonra İsviçre AHV/IV – AVS/AI sigortası size ödemelerde bulunmayacaktır.

⁸ AHV – AVS primleri (çalışan ile işverenin katkı paylarının toplamı) brüt maaş tutarının % 8,4'ü kadardır.

⁹ İstisna: Öğrenimini tamamlamış olan reşit çocuklarınız İsviçre'de kalabilir.

- Sadece çalışan ve işverenin yatırdığı primler faizsiz olarak iade edilir. Sosyal Yardım Dairesinin ödediği primler iade edilmez.
- Yatırılmış IV – AI (maluliyet sigortası) primleri iade edilmez.
- İadesi mümkün olan AHV – AVS primleri belirli bir meblağı¹⁰ aştığında, iade meblağı kesintiye uğrar.
- Eşiniz veya çocuklarınızın¹¹ **dul ve yetim aylığı** hakkına sahip olabilmenin koşullarını yerine getiriyorlarsa vefat ettiğinizde primlerin iadesini talep edebilirler.

AHV – AVS primlerinin iadesini nasıl talep edebilirim?

Bağlı bulunduğunuz **emekli sandığına** veya **İsviçre Federal Emekli Sandığı'na (SAK – CSC)** müracaat etmeniz gerekir. Bunun için «AHV – AVS primlerinin iadesi müracaatı» (Antrag auf Rückvergütung von AHV – Beiträgen – Demande de remboursement des cotisations AVS) başlıklı formu doldurmanız gereklidir. Bu formu her emekli sandığından temin edebilir veya internetten indirebilirsiniz (www.ahv-iv.info adresindeki web sitesinin «Formulare /Allgemeine Verwaltungsformulare») [Formlar /Genel idari işlem formları] bölümünde). Söz konusu formu aşağıda sayılan evraklarla birlikte gönderiniz.

- **AHV – AVS sigorta kartı,**
- İsviçre'den çıkışınızı tasdik eden belge,
- Sizin ve eşinizin uyruğunu tasdik eden vatandaşlık belgeleri veya geçerli pasaportlarınızın fotokopileri,
- Boşanma durumunda kesinleşme tarihini içeren boşanma kararı,
- İlticacı statüsü kabul edilenler ve vatansızlar statülerini kanıtlamak zorundadır.
- Yurtdışında ikamet etmeyi amaçladığınız yerin adresini ya da yurtdışında ikamet etmekteyseniz, ikametgâhınızı tasdik eden belge. Söz konusu tasdikname eşinizi ve 25 yaşından küçük çocuklarınızı da kapsamalıdır.

Dikkat edilmesi gereken hususlar:

- Evli çiftlerin herbiri kendi primlerinin iadesi için ayrı ayrı müracaatta bulunmak zorundadır.
- Genelde primlerin iadesi yurtdışına yapılır.
- Ödemenin yapılması birkaç ay sürebilir.
- Ödeme sadece kendi banka hesabınıza havale edilerek veya şahsen size elden verilerek yapılabilir.



¹⁰ Azami emeklilik hakkı denilen bu meblağ muhtemelen bağlanacak olan emeklilik sermayelendirildiğinde elde edilen tutardır.

¹¹ Öğrenim gören çocuklar 25 yaşından büyük olmamak şartıyla 18 yaşından büyük olmayan çocuklarınız

Meslekî Emeklilik Sigortası (ikinci direk)

İsviçre'yi temelli terk ettiğiniz ve Avrupa Birliği /Avrupa Serbest Ticaret Bölgesi dışındaki bir ülkede bulunduğunuz takdirde aşağıdaki seçeneklere sahipsiniz:

- Birikimlerinizin toplamının **iadesini** («çıkış ödeneği») **isteyebilir** veya
- **Emeklilik hakkınızı devam ettirebilirsiniz** (buna ilişkin Bölüm 5'e, «Meslekî Emeklilik Sigortası [ikinci direk] durumunda ise» başlığı altındaki üç seçeneğe bakınız). Bu durumda **emekliye ayrıldığınızda** veya **malul** kaldığınızda **ödenek** (örneğin emekli maaşı) alabilirsiniz. Vefat ettiğinizde aile fertleriniz veya mirasçılarınız belirli koşullarda yetim veya **dulluk emeklilik ödeneği** alma hakkına sahip olurlar.

Emekli maaşları ve diğer ödenekler **emekli müessesesinin** (örneğin pensiyon kasasının) yönetmelikleri gereğince yurtdışına yapılmaktadır.

Birikimlerin toplamının nakit olarak ödenmesini nasıl talep ederim?



Çalışmış olduğunuz son işvereninizin bağlı bulunduğu **emekli müessesesi** (örneğin pensiyon kasası) ile bizzat temasa geçmeniz gerekir.

Son işvereninizin bağlı bulunduğu emekli müessesesine müracaat etmek zorundasınız. Bunu ülkeden temelli çıkışınızdan önce yapabilirsiniz. Gerekli formu son işvereninizden temin edebilirsiniz. Sizden istenilen belgelerin arasında aşağıda sayılanlar da bulunmalıdır:

- İsviçre'yi temelli terk edeceğinizi veya ettiğinizi gösteren belgeler (örneğin belediyedeki nüfus kaydınızın veya ikametgâhınızın iptalini).

- Evli iseniz eşinizin yazılı onayı.

Meslekî emeklilik sigortasından toptan ödeme («çıkış ödeneği») aldıktan sonra başka ödeme talep edemezsiniz. Yani bundan sonra artık aylık alamazsınız.

Ödemeler çoğunlukla İsviçre’den ayrılmanızdan sonra yapılır.

İsviçre’yi terk ettikten sonra, meslekî emeklilik sigortasından (ikinci direk) ödenek almak istiyorsam ne yapmalıyım?

8b

Çalışmış olduğunuz son işvereninizin bağlı bulunduğu emekli müessesesi ile temasa geçmeniz gerekir. Bunun yerine, bir emeklilik hesabına veya emeklilik poliçesine sahip olduğunuz emeklilik müessesesine başvurmanız da mümkündür (► Bölüm 5).



Emekli müessesesindeki birikimlerinizi («çıkış ödeneği») nakit (► Bölüm 8a) olarak almazsanız ikinci direktan emeklilik hakkınız devam eder. Bağlı olduğunuz emekli müessesesine birikimlerinizden hangi şekilde faydalanmak istediğinizi bildirmeniz gereklidir. Bu konuda üç seçeneğiniz vardır (► Bölüm 5’e, «Meslekî emeklilik sigortası [ikinci direk] durumunda ise» başlığı altına bakınız).

Şimdiye kadar bağlı olduğunuz emekli müessesesi bu konuda bilgi verebilir.

Emeklilik birikimlerinizin bulunduğu sigortaya veya bankaya, yurtdışındaki adresleriniz de dahil olmak üzere her adres değişikliğini daima bildirmeniz gerekir.



Hiçbir şey yapmazsam meslekî emeklilik sigortası birikimlerime ne olur?

8c

Son işvereninizin bağlı bulunduğu emekli müessesesi, işten ayrılışınızdan beri en az altı ay, en fazla da iki yıl geçtiği zaman birikimlerinizi («çıkış ödeneği») özellikle böyle durumlar için kurulmuş olan bir emekli müessesesine aktarır. Bu durumda birikimlerinizin size ödenmesi için bu özel emekli müessesesine müracaat etmeniz gerekir.

İkinci direktan sorumlu, Meslekî Emeklilik Sigortası Merkezine danışarak herhangi bir emekli müessesesinde paranızın bulunup bulunmadığını öğrenebilirsiniz.



Daha önceki işyeri değiştirmelerinizden sonra birikimlerinizin yeni işvereninizin bağlı olduğu emekli müessesesine aktarılıp aktarılmadığını kontrol ediniz. Emin değilseniz ikinci direktten sorumlu meslekî emeklilik sigortası merkezine başvurunuz.

9

Kaza Sigortası Emekliliği



İsviçre’de zorunlu kaza sigortasının sorumluluk alanına giren bir kaza geçirdiyseniz, İsviçre’den kesin çıkış yapmadan önce işvereninizin bağlı olduğu kaza sigortası ile temasa geçmenizi tavsiye ederiz.

İsviçre’de zorunlu kaza sigortasından emekli maaşı alıyorsanız, ödemeler yurtdışına da yapılır.

10

SiRück hesapları ve iltica masraflarını karşılama aidatı

Aşağıdaki açıklamalar sadece

- iltica talebinde bulunan şahıs (N kimliği ile),
- geçici olarak kabul edilen şahıs (F kimliği ile),
- oturma müsaadesine sahip olmayan, korunmaya muhtaç şahıs (S kimliği ile) olarak İsviçre’de yaşamış olan kişiler için geçerlidir.

İltica masraflarını karşılama aidatını (SonderA) ödeme yükümlülüğü 1.1.2008 itibariyle SiRück adıyla bilinen teminat yatırma yükümlülüğünün yerine geçmiştir. SonderA aidatı hem yüksekliği (15 000 Frank) hem de süresi bakımından (azami 10 yıl) sınırlı kılınmıştır. Bu nedenle genelde hesaplar üzerinde henüz ödenmemiş bakiye miktarlar kalmayacaktır. Yine de eski SiRück hesapları arasında tek tük henüz ödenmemiş bakiyeler bulunuyor olabilir. Böyle bir durumda lütfen bunu ispatlayan belgelerinizi ekleyerek yazılı olarak Federal Göçmenlik Dairesine başvurunuz (Bundesamt für Migration, 3003 Bern-Wabern)¹².

¹² Bu konuda ayrıntılı bilgi için «İltica talebinde bulunan, geçici olarak kabul edilen ve korunmaya muhtaç şahısların iltica masraflarını karşılama aidatını ödeme yükümlülüğü» (Merkblatt über die Sonderabgabepflicht von asylsuchenden, vorläufig aufgenommenen sowie schutzbedürftigen Personen) başlıklı broşürü Federal Göçmenlik Dairesinden (Bundesamt für Migration) temin edebilir veya www.bfm.admin.ch adresindeki web sitesinden indirebilirsiniz. Bu bildirgeyi Federal Göçmenlik Dairesi’nden temin edebilirsiniz.

Artık İsviçre’de ikamet etmiyorsam hangi haklara sahibim?

11

AHV/IV – AVS/AI sigortasından olan haklarım

İsviçre’den temelli çıkış yapmadan önce, birikmiş olan AHV – AVS primlerinizin iadesini talep etmediyseniz, primlerinizin iadesini yurtdışından da isteyebilirsiniz (► Bölüm 7b). **Dikkat edilmesi gereken hususlar:**

- Primlerin iadesi ancak vatandaş olduğunuz devlet ile İsviçre arasında Sosyal Sigorta Sözleşmesi varsa mümkündür (Şili, Filipinler ve Avustralya hariç).
- Primlerin iadesini isteme hakkı sigorta vakası oluş tarihinden beş yıl geçtikten sonra söner. Bu süreden sonra artık herhangi bir iade talebinde bulunamazsınız.

Vatandaş olduğunuz ülke ile İsviçre arasında Sosyal Sigorta Sözleşmesi¹³ varsa aşağıdaki haklara sahipsiniz. Aynı İsviçre’de ilticacı ya da vatansız olarak kabul görmüş olup Sosyal Sigorta Sözleşmesi olan ülkelere birinde yaşayan ve orada aynı kabulü gören şahıslar için de geçerlidir (► Bölüm 7a’da sayılan ülkelere bakınız):

- İsviçre’de belirlenen emeklilik yaşına girdiğinizde, tam veya kısmî emekli maaşı almaya hak kazanırsınız;
- Malul kaldığınızda İsviçre yasalarına göre tam veya kısmî maluliyet emekliliği alma hakkına sahipsiniz. Maluliyet aylığının yurtdışına gönderilmesi ancak eğer %50 veya daha yüksek oranda malul olduğunuz takdirde mümkündür;
- Vefat ettiğinizde aile bireyleriniz dul ve yetim aylığı alma hakkını kazanırlar.

Genel bir kural: AHV/IV – AVS/AI sigortalılık süreniz kısa ise siz veya aile bireyleriniz emekli maaşı yerine bir defaya mahsus olmak üzere bir ödeme (tazminat) alabilirsiniz. Bu yapılan ödeme bir emekli maaşı yüksekliğindedir.



¹³ Uluslararası Sosyal Sigorta Sözleşmeleri hakkında daha fazla bilgi için lütfen Federal Sosyal Sigortalar Dairesine (Bundesamt für Sozialversicherungen, BSV) başvurunuz.

Emekli aylığının ödenmesi için ne yapmalıyım (sadece eğer Sosyal Sigorta Sözleşmesi varsa)?

Emekli aylığının bağlanması için bizzat müracaat etmek zorundasınız. AHV/IV – AVS/AI dairesi kendiliğinden faaliyete geçmez. Yapacağınız müracaat sadece sizin için geçerlidir. Evli iseniz ve eşiniz de İsviçre’de sigortalı bulunduyorsa, emekli aylığı almaya hak kazandığı an müracaatını kendisi yapmak zorundadır.

AHV – AVS Emekliliği:

- Vatandaşı olduğunuz ülkede ikamet ediyorsanız ikametgâhınızın bağlı bulunduğu Sosyal Sigortalar Kurumuna müracaat etmeniz gerekir¹⁴;
- Vatandaşı olmadığınız bir ülkede ikamet ediyorsanız doğrudan Cenevre’deki **İsviçre Federal Emekli Sandığı’na (SAK – CSC)** müracaat etmeniz gereklidir.

IV – AI (Maluliyet) Emekliliği:

- Vatandaşı olduğunuz ülkede ikamet ediyorsanız ikametgâhınızın bağlı bulunduğu Sosyal Sigortalar Kurumuna müracaat etmeniz gerekir;
- Vatandaşı olmadığınız bir ülkede ikamet ediyorsanız doğrudan yurtdışındaki sigortalılara bakan Cenevre’deki Maluliyet Sigorta şubesi’ne müracaat etmeniz gereklidir.

AHV/IV – AVS/AI emekli aylığının ödenmesi veya bir defaya mahsus ödeme sadece kişinin kendi banka hesabına yapılır.

12

Meslekî emeklilik sigortasından ne gibi haklarım var (ikinci direk)?

İsviçre’den temelli çıkış yapmadan önce birikmiş olan emeklilik sermayenizin («çıkış ödeneği») iadesini talep etmediyseniz, primlerinizin iadesini her zaman yurtdışından doğru da isteyebilirsiniz (► Bölüm 8a).

Emeklilik hakkınızı devam ettirirseniz (bu konudaki üç seçeneğiniz için ► Bölüm 5’e, «Meslekî Emeklilik Sigortası durumunda ise» başlığı altına bakınız) **emekli müessesesinizin** (örneğin pansiyon kasanızın) yönetmeliği veya bankanızla ya da sigortanızla olan anlaşmanız gereğince kısmî veya tam emekli maaşı ya da toptan sermaye ödemesi alabilirsiniz:

- **Emeklilik yaşına** eriştiğinizde.
- İsviçre yasalarına göre **malul** kaldığınızda.
- Vefat ettiğinizde, aile bireyleriniz gerekli koşulları yerine getiriyorlarsa.

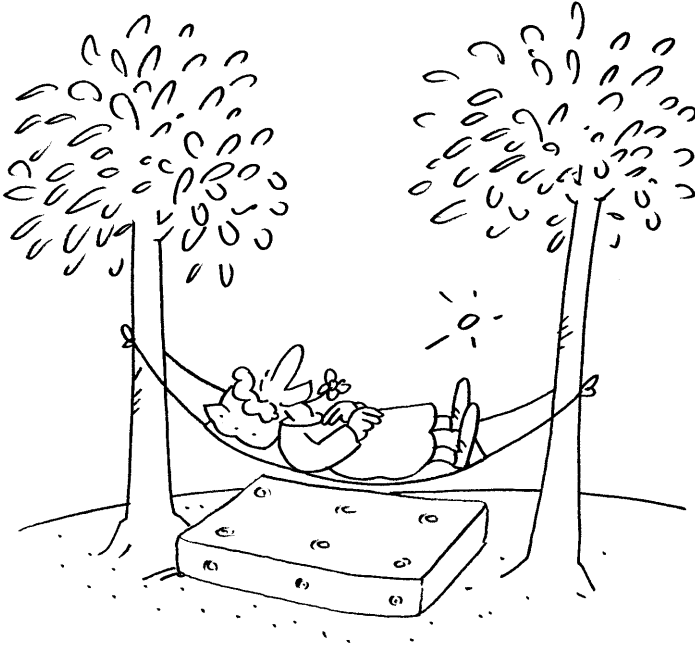
¹⁴ Adresi Federal Sosyal Sigortalar Dairesinden temin edebilirsiniz.

Ödenek alabilmek için ne yapmalıyım?

Ödenek alabilmek için bizzat müracaat etmek zorundasınız.

Emekli müessesesi, sigorta veya banka kendiliğinden faaliyete geçmezler.

Emekli müessesesinize, sigortanıza veya bankanıza müracaat ediniz.





AHV/IV – AVS /AI sigortasından

Vatandaşı olduğunuz
ülke ile Sosyal Sigorta
Sözleşmesi varsa
(► Bölüm 7a ve 11)

Vatandaşı olduğunuz
ülke ile Sosyal Sigorta
Sözleşmesi yoksa
(► Bölüm 7b)

Primler iade
edilemez

**Ödenmiş olan
AHV – AVS primlerinin
iadesi yapılır**

**Emekli maaşı bağlanır
veya bir defaya mahsus
toptan ödeme yapılır**

Sigorta hakları söner
Başka ödenekler
talep edilemez

Ülkeden çıkış
yapıldığındaki
haklar

Emeklilik, malı-
liyet veya vefat
durumunda olan
haklar

ıkış yaparken sonra olan haklar



Meslekî emeklilik sigortasından

Emeklilik hakkının
sönmesi isteniyorsa
(► Bölüm 8a)

Emeklilik hakkının
devamı isteniyorsa
(► Bölüm 8b ve 12)

**Emeklilik birikimleri
nakit olarak ödenir**

Emeklilik birikimleri
nakit olarak ödenmez

Emeklilik hakları söner.
Başka ödenekler
talep edilemez

**Emekli maaşı bağlanır
veya emeklilik
sermayesi toptan ödenir**

Önemli adresler

- Emekli Sandıkları
Emekli sandıklarının (Ausgleichskassen) adreslerini
www.ahv-iv.info adresindeki web sitesinde bulabilirsiniz.
- İsviçre Federal Emekli Sandığı'nın adresi: Schweizerische Ausgleichskasse (SAK) – Caisse suisse de compensation (CSC)
Postfach 3100, 1211 Genf 2
Tel. 022 795 91 11
Faks 022 797 15 01
e-posta: cc27@zas.admin.ch
İnternet: www.zas.admin.ch
- Maluliyet Sigortası; yurt dışı müra-caatları için:
IV-Stelle für Versicherte im Ausland – Office AI pour les assurés résidant à l'étranger
Postfach 3100, 1211 Genf 2
Tel. 022 795 91 11
Faks 022 797 15 01
e-posta: cc27@zas.admin.ch
İnternet: www.zas.admin.ch
- 2. Direk Merkez Bürosu:
Zentralstelle 2. Säule,
Sicherheitsfonds BVG
Postfach 1023, 3000 Bern 14
Tel. 031 380 79 75
Faks 031 380 79 76
e-posta: info@zentralstelle.ch
İnternet: www.zentralstelle.ch

İnternet: www.ahv-iv.info sitesi, AHV/IV kuruluşlarının internet sitesidir ve çeşitli adresleri, bildireleri ve formları kapsar.
- Federal Sosyal Sigortalar Dairesi: Bundesamt für Sozialversicherungen (BSV) – Office fédéral des assurances sociales (OFAS)
Effingerstrasse 20, 3003 Bern
Tel. 031 322 90 11
Faks 031 322 78 80
e-posta: info@bsv.admin.ch
İnternet: www.bsv.admin.ch
- Özel emekli müessesesi: Stiftung Auffangeinrichtung BVG – Fondation Institution supplétive LPP Administration Freizügigkeitskonten
Postfach, 8036 Zürich
Tel. (Almanca): 041 799 75 75
Tel. (Fransızca): 041 340 63 33
Tel. (İtalyanca): 041 610 24 24
e-posta: fzk@chaeis.ch
İnternet: www.aeis.ch
- İltica masraflarını karşılama aidatıyla ilgili sorular için: Federal Göçmenler Dairesi: Bundesamt für Migration (BFM) – Office fédéral des migrations (ODM) OSP AG
Quellenweg 6,
3003 Bern-Wabern
Tel. 031 323 36 39
Faks 031 323 36 36
- Temelli dönüş konusunda bilgi alabileceğiniz yerler: Rückkehrberatungsstellen (RKB) – Services-conseils en vue du retour (CVR)
Adresleri yabancılar polisinden veya bağlı bulunduğunuz kantonun Göçmenlik Dairesinden temin edebilirsiniz.

Açıklamalar

AHV/IV – AVS/AI (Alters- und Hinterlassenenversicherung/Invalidenversicherung – Assurance-Vieillesse et Survivants/Assurance-Invalidité): Yaşlılık, Dul/Yetim ve Malulen Emeklilik Sigortası: Devlet tarafından idare edilen İsviçre Sosyal Sigortalar Kurumunun emeklilik ve diğer ödenekler ile ilgili sigortasıdır (birinci direk).

AHV – AVS primlerinin iadesi (Rückvergütung der einbezahlten AHV-Beiträge – Remboursement des cotisations AVS payées): İsviçre’den temelli çıkış yapan ve vatandaşı olduğu ülke ile İsviçre arasında Sosyal Sigorta Sözleşmesi olmayan yabancılar AHV – AVS primlerinin iadesini isteyebilir.

AHV – AVS Sigorta Kartı (AHV-Versicherungsausweis – Certificat d’assurance AVS): Sigortalı olduğunuzda emekli sandığınız tarafından size verilen kişisel kartınızdır.

«Çıkış ödeneği», emekli müessesesi tarafından yapılan birikim iadesi (Austrittsleistung – Prestation de sortie): Örneğin birisi işyerini değiştirdiğinde veya işi bıraktığında emekli müessesesi tarafından yapılan ödemedir (biriken sermaye veya yaşlılık parası). İşyeri değiştirildiğinde birikimler yeni işverenin bağlı bulunduğu emekli müessesesine aktarılır. Nakit ödeme ancak belirli durumlarda yapılır, örneğin İsviçre’den temelli çıkış yapıldığında.

Dul ve yetim aylığına hak kazananlar (Hinterlassene – Survivants): Bunlar vefat ettiğinizde aile fertlerinizdir (eşiniz, 18 veya 25 yaşından küçük çocuklarınız, duruma göre bakıma muhtaç kişiler).

Emekli Müessesesi (örneğin pansiyon kasa) (Vorsorgeeinrichtung, zum Beispiel Pensionskassen – Institution de prévoyance, par exemple caisse de pensions): Emekli müesseseleri işyeri emekliliği ile ilgilenen kuruluşlardır. Bu bir pansiyon kasası, bir sigorta veya bir banka olabilir. Bu kuruluşlar sigorta primlerini tahsil eder, emeklilik ödeneklerini hesaplar ve ödemelerde bulunurlar. İşyeri emekliliği sermayenizin toplamı daima tek bir emekli müessesesinde bulunması gerekir.

Emekli Sandığı (Ausgleichskassen – Caisses de compensation): AHV/IV – AVS/AI konusunda yetkili olan mercilerdir. Sigorta primlerini tahsil eder, emeklilik ödeneklerini hesaplar ve ödemelerde bulunurlar. Her kantonun ayrı bir emekli sandığı vardır. Bunun yanında çeşitli emekli sandıkları mevcuttur. Adreslerini www.ahv-iv.info adresindeki web sitesinde bulabilirsiniz.

Emeklilik/emekliye ayrılış (Pensionierung – Retraite): ► Emeklilik yaşı

Emeklilik hakkınızı devam ettirebilirsiniz (Vorsorgeschutz – Protection en matière de prévoyance professionnelle): Koşulları yerine getiriyorsanız meslekî emeklilik sigortasına sahip olmanızla birlikte emekli müessesesi sigorta vakası olduğu takdirde size ödeneklerde bulunacaktır. Emeklilik güvencenizin sağlanması için biriken sermayeniz ancak emekli müessesesinden ayrıldığınızda belirli şartlar altında verilir (örneğin İsviçre’den kesin çıkış yaptığınızda).

Emeklilik mevduat hesabı (Freizügigkeitskonto – Compte de libre passage): Emekliye ayrılmadan önce iş hayatına son verildiğinde biriken sermaye bankada açılacak bu özel hesaba yatırılabilir.

Emeklilik poliçesi (Freizügigkeitspolice – Police de libre passage): Emekliye ayrılmadan önce iş hayatına son verildiğinde biriken sermaye bir sigortada bu özel sigorta hesabına yatırılır.

Emeklilik Yaşı (Rentenalter – Age de la retraite): Kişinin emekliye ayrıldığı ve yaşlılık aylığını alabileceği yaştır. AHV – AVS sigortasında emeklilik yaşı bayanlar için 64, erkekler için 65 olarak belirlenmiştir (1.1.2010 itibarıyla). Meslekî emeklilik sigortası hususunda emekli müesseselerinin yönetmeliklerine göre emeklilik yaşı yukarıda belirtilenlerden daha düşük olabilir.

İsviçre Federal Emekli Sandığı (Schweizerische Ausgleichskasse SAK – Caisse suisse de compensation CSC): Bu emekli sandığının işlevi diğer emekli sandıklarınınki ile aynıdır. Yurtdışında ikamet eden ve daha önce AHV – AVS sigortalısı olan şahıslara bakar.

Maluliyet/malul (Invalidität – Invalidité): Eğer bir insan hastalık veya kazadan dolayı uzun bir süre boyunca çalışamaz hale gelirse malul sayılır.

Meslekî emeklilik sigortası (Berufliche Vorsorge – Prévoyance professionnelle): Meslekî emeklilik sigortası da AHV/IV – AVS/AI’nin sigortaladığı aynı riskleri sigortalar. AHV/IV – AVS/AI’yi bütünler. Çalışıp yılda en az 20 520 Frank geliri olan her şahıs için zorunludur. (1.1.2010 itibarıyla).

Ödenekler (Leistungen – Prestations): Bir şahsın sigortadan aldığı tüm ödemelerdir. Düzenli olarak alınan ödemeler genelde emekli maaşıdır. Bir defaya mahsus olarak alınan ödemeler de vardır (örneğin AHV – AVS primlerinin iadesi); bu durumda sigortadan daha sonra başkaca herhangi bir hak talep edilemez.

Özel emekli müessesesi (Stiftung Auffangeinrichtung – Fondation institution supplétive): Bu vakıf özel bir emekli müessesesidir. İşinizden ayrılıp, işvereninizin emekli müessesesine biriken sermayeniz ile ne yapmasını istediğinizi bildirmezseniz, emekli müessesesi birikimlerinizi en geç iki sene sonra bu vakıfa aktarır. Bu arada emeklilik hakkınız sönmez.

Şahsî prim hesabı (Individuelles Konto IK – Compte individuel CI): Emekli sandıkları her sigortalı için şahsî bir prim hesabı yürütürler. Birden fazla işverende çalıştıysanız birden fazla emekli sandığında hesabınızın olması mümkündür.

Sigorta vakası (Versicherungsfall – Cas d’assurance): Bir insanın emeklilik yaşını doldurduğundan ya da maluliyetinden veya vefatından dolayı sigortadan hak talep etmenin mümkün olduğunu ifade eder.

Sosyal Sigorta Sözleşmesi (Sozialversicherungsabkommen – Convention de sécurité sociale): Devletlerin uluslararası yaptığı sözleşmelerdir. Bu sözleşmelerde ilgili ülkenin vatandaşlarının sosyal sigortalar alanındaki hak ve yükümlülükleri düzenlenmiştir.

Albanisch, albanais, albanese
Arabisch, arabe, arabo
Deutsch, allemand, tedesco
Englisch, anglais, inglese
Französisch, français, francese
Italienisch, italien, italiano
Portugiesisch, portugais, portoghese
Russisch, russe, russo
Serbisch, serbe, serbo
Spanisch, espagnol, spagnolo
Tamilisch, tamoul, tamil

► **Türkisch, turc, turco**

Impressum

Ausgabe 2010

Herausgeber: Bundesamt für Migration (BFM), in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Sozialversicherungen (BSV) • **Gestaltung:** typisch – atelier für mediengestaltung, bern • **Illustrationen:** www.pfuschi-cartoon.ch (© by Pfuschi-Cartoon) • **Kontakt:** Bundesamt für Migration, Quellenweg 6, 3003 Bern-Wabern, Tel. 031 325 11 11, Fax. 031 325 93 79, info@bfm.admin.ch • Bundesamt für Sozialversicherungen, Effingerstrasse 20, 3003 Bern, Tel. 031 322 90 11, Fax 031 322 78 80, info@bsv.admin.ch • **Vertrieb:** BBL, Verkauf Bundespublikationen, CH-3003 Bern, www.bundespublikationen.admin.ch, Art.-Nr. 415.001.tur